

CABECERA

YACIMIENTO: Ermita del Santísimo Cristo de la Cruz (Olmedo, Valladolid)

MUNICIPIO: Olmedo

PROVINCIA: Valladolid

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4504; CIHM 3, 4

N. INV: Desconocido

TIPO YACIMIENTO: ERMITA

OBJETO: Lápida

TIPO: Alabastro

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 11

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Sub cruce sub Christo dum corpore vixit in isto / coelica facta dedit quem lapis iste tegit. / Ordine tam pulchro sancto dominante sepulchro / pauperiem volvit semper et hanc docuit. / Coelitus adiutus pacis anxius indeque tutus / hoc sibi fecit onus quod tenet ista domus. / Hanc sublimavit vivens moriensque beavit / auctam divitiis moribus atque piis. / Presbiter insignis fulgens ut stella vel ignis / hic fuit absque dolo regnat et ipse polo / mille trahunt centum septuagesima. Arnugo

Texto dado por CIHM 3, 4.

APARATO CRÍTICO:

1 vixit: vinit (Cuadrado)

4 pauperiem: pauperem (Cuadrado)

5 tutus: totus (Sandoval)
 8 divitiis: divinis (Quadrado)
 11 trahunt] add. bis (Masdeu)
 septuagesima] add. tectum (Masdeu)

TRADUCCIÓN:

Mientras vivió bajo la cruz, bajo Cristo, en este cuerpo,
 al cual cubre esta losa, realizó celestiales proezas.
 Presidiendo la muy hermosa orden del Santo Sepulcro,
 quiso siempre la pobreza y tal cosa enseñó.
 Con el auxilio del cielo, ansioso de paz y seguro por ello
 construyó para sí esta casa, cuya carga soporta.
 La exaltó viviendo, y muriendo la enriqueció
 mejorada con hábitos divinos y piadosos.
 Presbítero insigne que brilla cual estrella, cual hoguera,
 no hubo en él doblez, y reina en el cielo.
 Añade a mil ciento setenta. Arnugo.

Traducción dada por CIHM 3, 4.

COMENTARIO:

Dada la corrección de Masdeu de la fecha, que añade bis antes de centum, se plantea un problema, pues en vez de 1132, habría que datarla en 1232. Al no haberse conservado es difícil pronunciarse, no obstante los otros dos epitafios versificados que se conocen de Valladolid se fechan a mediados del siglo XIII.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 4.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción desaparecida. Sandoval describe así la lápida: "Es la piedra como de alabastro, están las letras en arco alrededor de una ave como grifo; y a los lados superiores del quadro de esta piedra, al lado derecho está el sol, y al izquierdo media luna, y dentro de su círculo una estrella".

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: ¿1132?, siglo XII. Masdeu la hace del siglo XIII.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: La ermita se encontraba, según las indicaciones de García Murillo, "en las afueras, en el montículo de la explanada del paseo de la Bola con el Prado Santo, ala vera del cenobio de las monjas bernardas de Santi Spiritus". El mismo autor nos señala que el epitafio perteneció a Pascasio Arnugo, quien, huyendo de los almohades de Andalucía, llegó a Olmedo y, acogándose a la protección de la Virgen de la Soterraña, fundó este templo en 1170. Respecto a la lápida, Sandoval habla de "unas letras antiguas que están abiertas en una piedra sobre una puerta, por donde suben a la torres desta

iglesia".

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4504; CIHM 3, 4; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 304-305. García-Murillo Basas, Eusebio-Raimundo (1969) Real Monasterio de Nuestra Señora de "La Mejorada" de Olmedo, Madrid, p. 214. Quadrado, José María (1861) Recuerdos y bellezas de España bajo la Real protección de S.S.M.M. la Reyna y el Rey. Obra destinada a dar a conocer sus monumentos y antigüedades en láminas tomadas al natural por F. J. Parcerisa, tomo IX Valladolid, Palencia y Zamora, p. 140. Masdeu, Juan Francisco (1784) Historia crítica de España, y de la cultura española, vol. 9, Madrid, A. de Sancha, pp. 182-183. de Sandoval, fray Prudencio (1792) Historia de los reyes de Castilla y de León (doña Urraca y don Alfonso séptimo), vol. 2, Madrid, pp. 297-298.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES